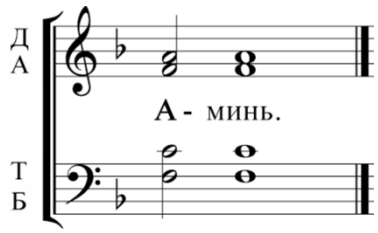
HEURE PASCALE

PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

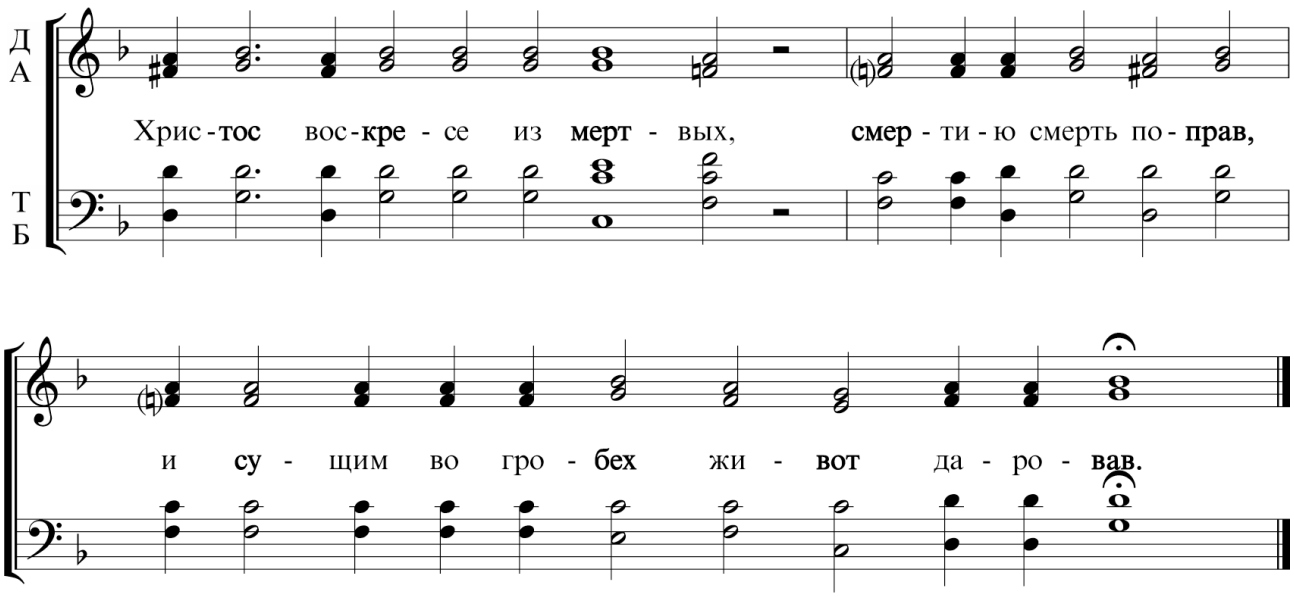
L'heure pascale remplace les petites heures de prime, tierce, sexte & none le jour de Pâques et durant toute la Semaine Lumineuse. On enchaîne rapidement et légèrement – sans coupure ni hiatus - les différentes pièces de chant qui composent l'heure pascale.

OUVERTURE DE L'OFFICE

PRETRE : Béni soit le Christ notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
CHŒUR :



TROPAIRE PASCAL



Le Christ est res-sus-ci-té des morts, par la mort il a vain-cu la mort,

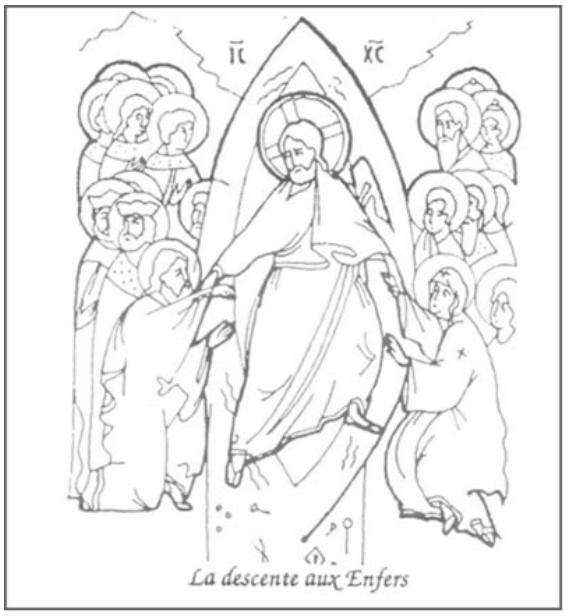
à ceux qui sont dans les tom-beaux il a don-né la vie.

Д
А

Хрис-тос вос-кре-се из мерт-вых, смер-ти-ю смерть по-прав,

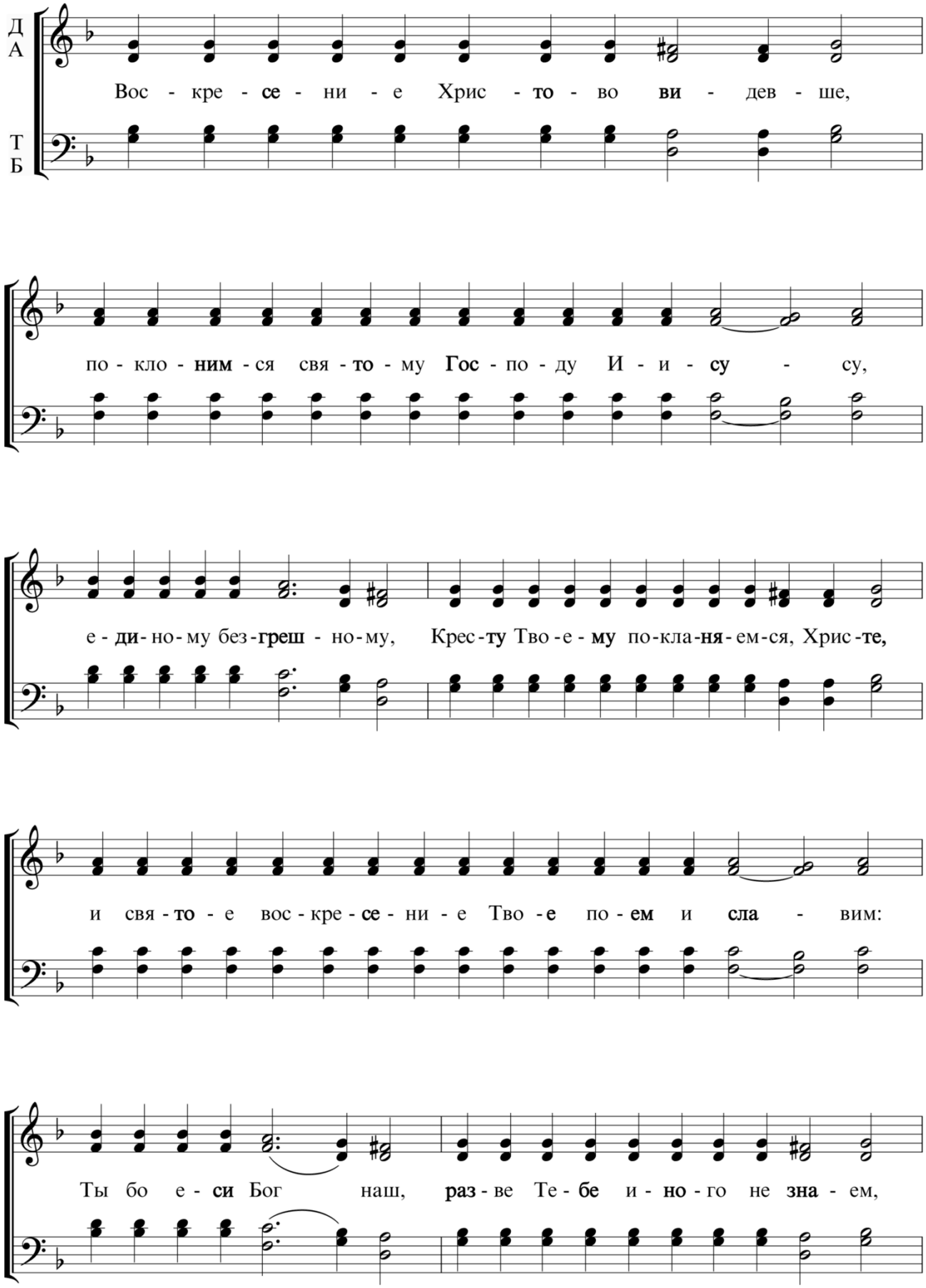
Т
Б

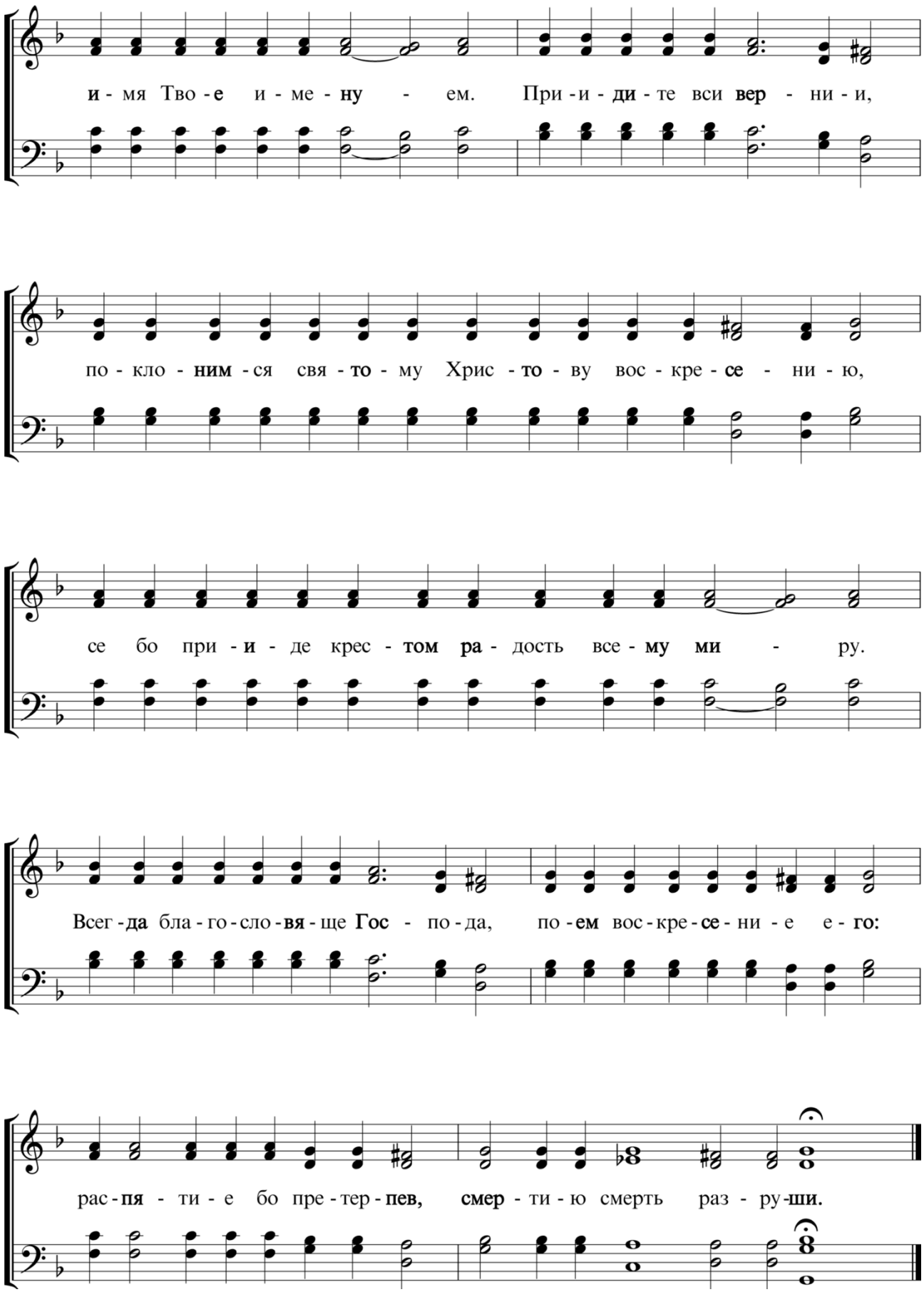
и су-щим во гро-бех жи-вот да-ро-вав.

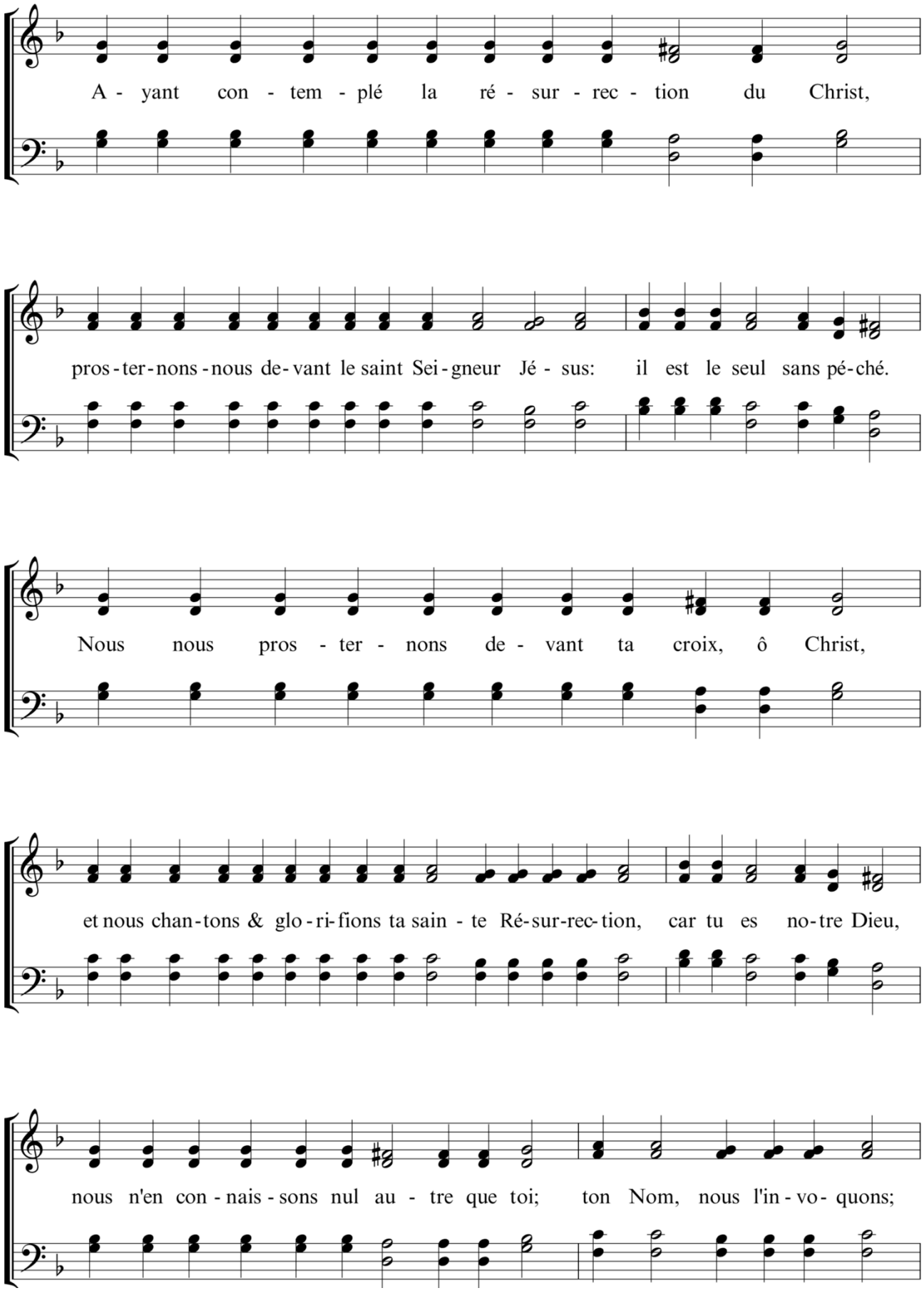


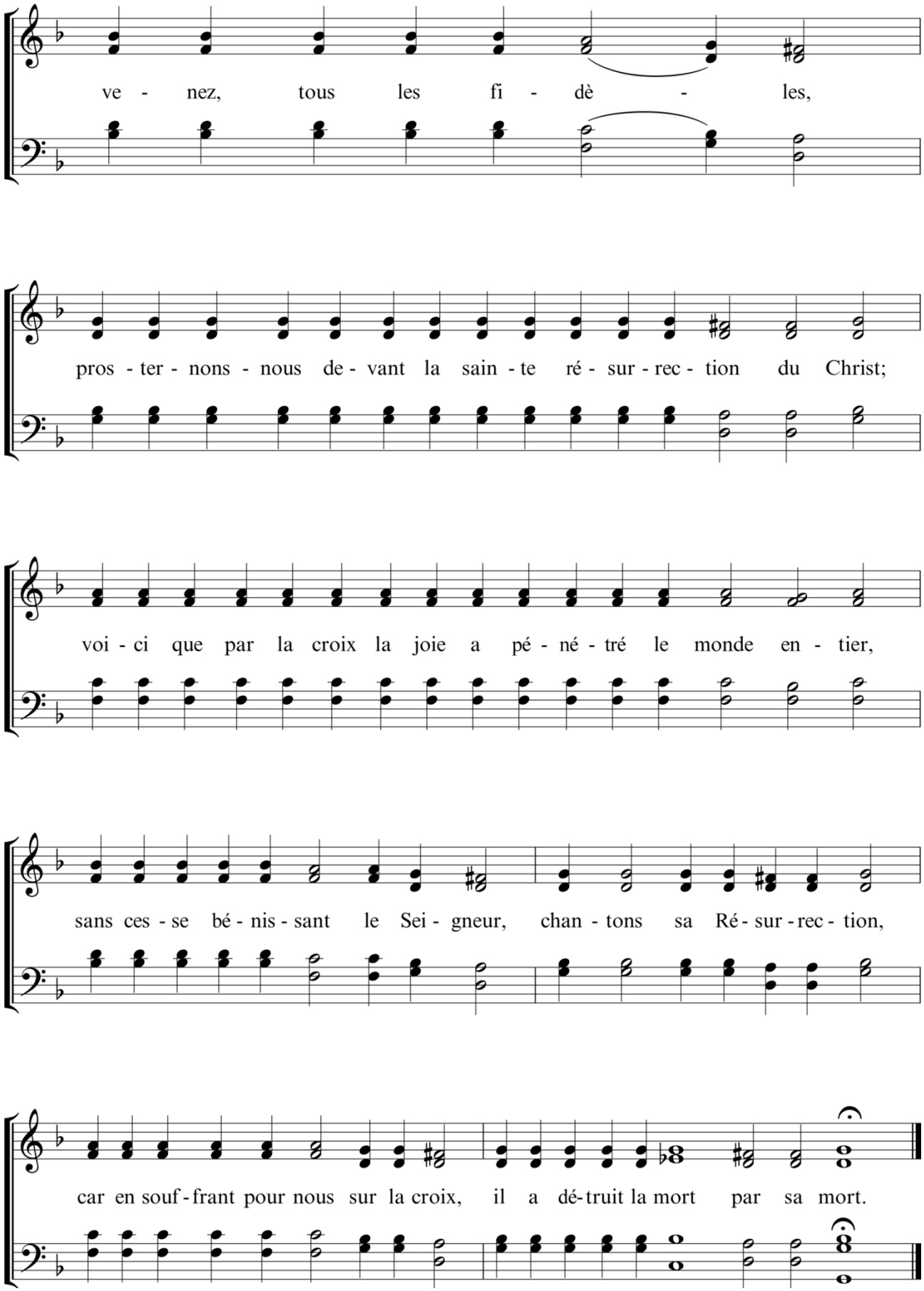
La descente aux Enfers

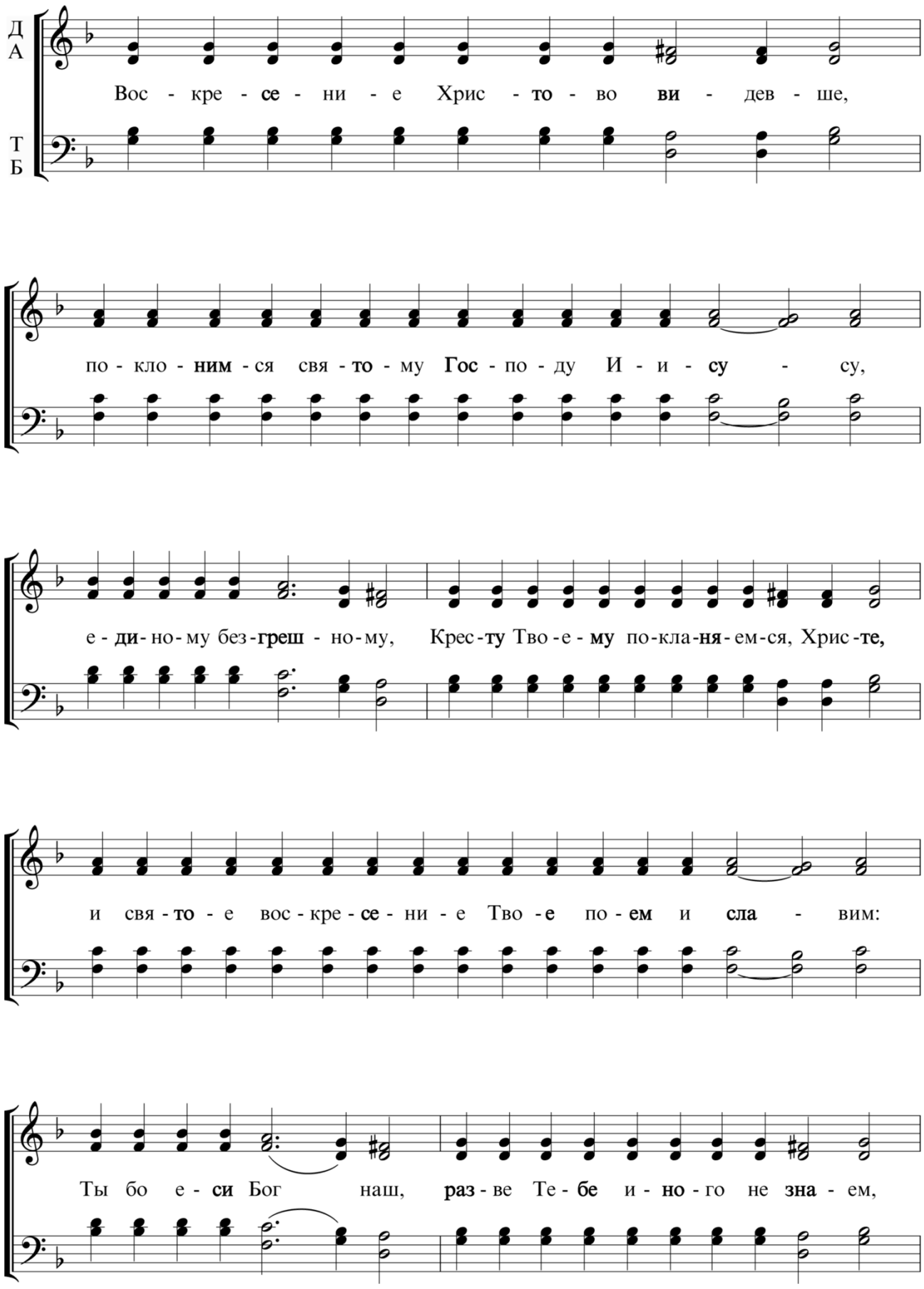
CHANT DE LA RESURRECTION – TON VI

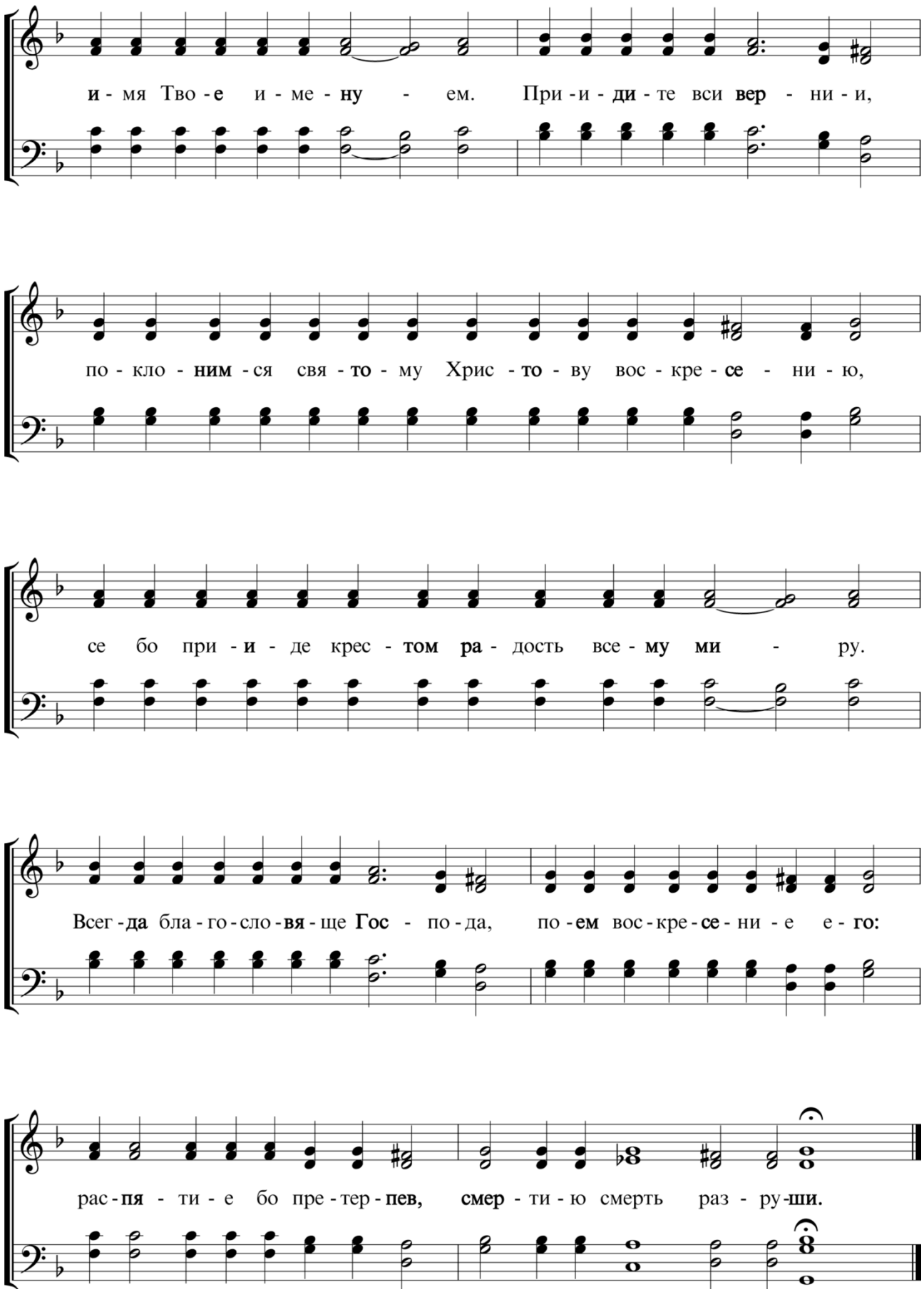



и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те вси вер - ни - и,
по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,
се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.
Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:
рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.


A - yant con - tem - plé la ré - sur - rec - tion du Christ,
pros - ter - nons - nous de - vant le saint Sei - gneur Jé - sus: il est le seul sans pé - ché.
Nous nous pros - ter - nons de - vant ta croix, ô Christ,
et nous chan - tons & glo - ri - fions ta sain - te Ré - sur - rec - tion, car tu es no - tre Dieu,
nous n'en con - nais - sons nul au - tre que toi; ton Nom, nous l'in - vo - quons;

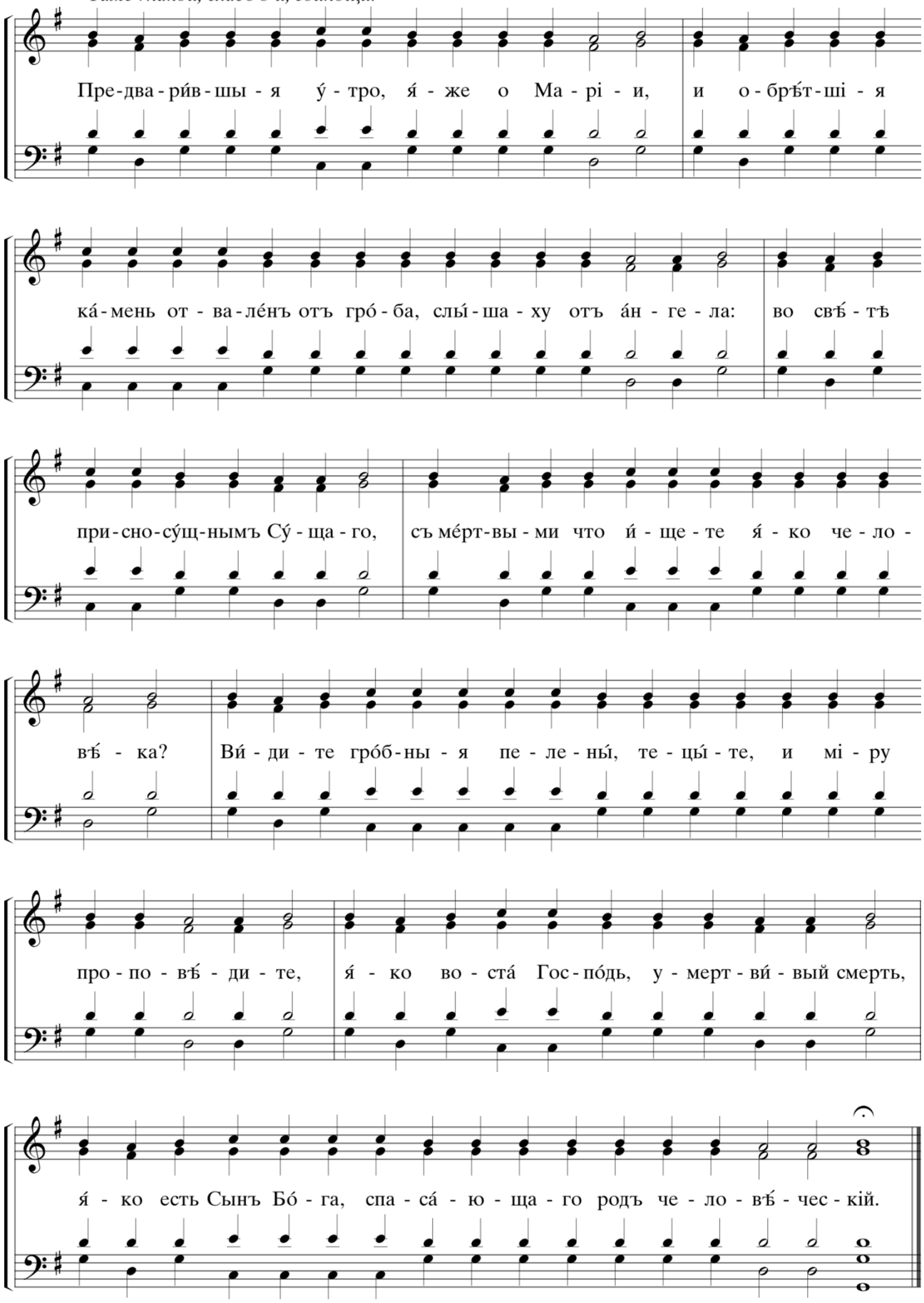

ve - nez, tous les fi - dè - les,
pros - ter - nons - nous de - vant la sain - te ré - sur - rec - tion du Christ;
voi - ci que par la croix la joie a pé - né - tré le monde en - tier,
sans ces - se bé - nis - sant le Sei - gneur, chan - tons sa Ré - sur - rec - tion,
car en souf - frant pour nous sur la croix, il a dé - truit la mort par sa mort.


Д
А
Т
Б
Вос - кре - се - ни - е Хрис - то - во ви - дев - ше,
по - кло - ним - ся свя - то - му Гос - по - ду И - и - су - су,
е - ди - но - му без - греш - но - му, Крес - ту Тво - е - му по - кла - ня - ем - ся, Хрис - те,
и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим:
Ты бо е - си Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем,


и - мя Тво - е и - ме - ну - ем. При - и - ди - те вси вер - ни - и,
по - кло - ним - ся свя - то - му Хрис - то - ву вос - кре - се - ни - ю,
се бо при - и - де крес - том ра - дость все - му ми - ру.
Всег - да бла - го - сло - вя - ще Гос - по - да, по - ем вос - кре - се - ни - е е - го:
рас - пя - ти - е бо пре - тер - пев, смер - ти - ю смерть раз - ру - ши.

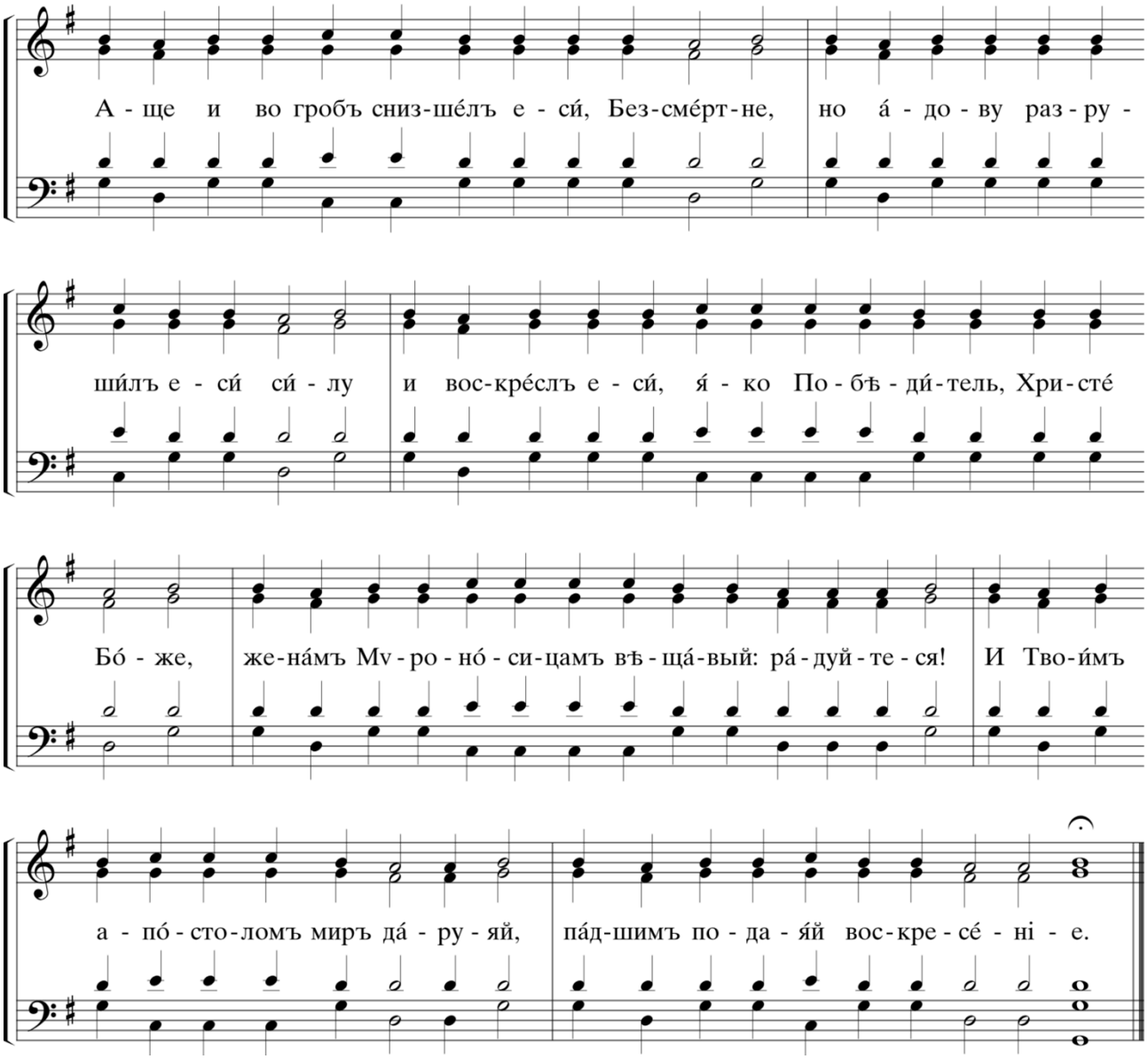
Нуракої – ton VIII

Таже vпакои, гласъ 8-й, единощи:


Пре-два-ри́в-шы-я у́-тро, я́-же о Ма-рі-и, и о-брѣ́т-ші-я
ка́-мень от-ва-ле́нъ отъ гро́-ба, слы́-ша-ху отъ а́н-ге-ла: во свѣ́-тѣ
при-сно-су́щ-нымъ Су́-ща-го, съ ме́рт-вы-ми что и́-ще-те я́-ко че-ло-
вѣ́-ка? Ви́-ди-те гро́б-ны-я пе-ле-ны́, те-цы́-те, и мі-ру
про-по-вѣ́-ди-те, я́-ко во-ста́ Гос-по́дь, у-мерт-ви́-вый смерть,
я́-ко есть Сынъ Бо́-га, спа-са́-ю-ща-го родъ че-ло-вѣ́-чес-кій.

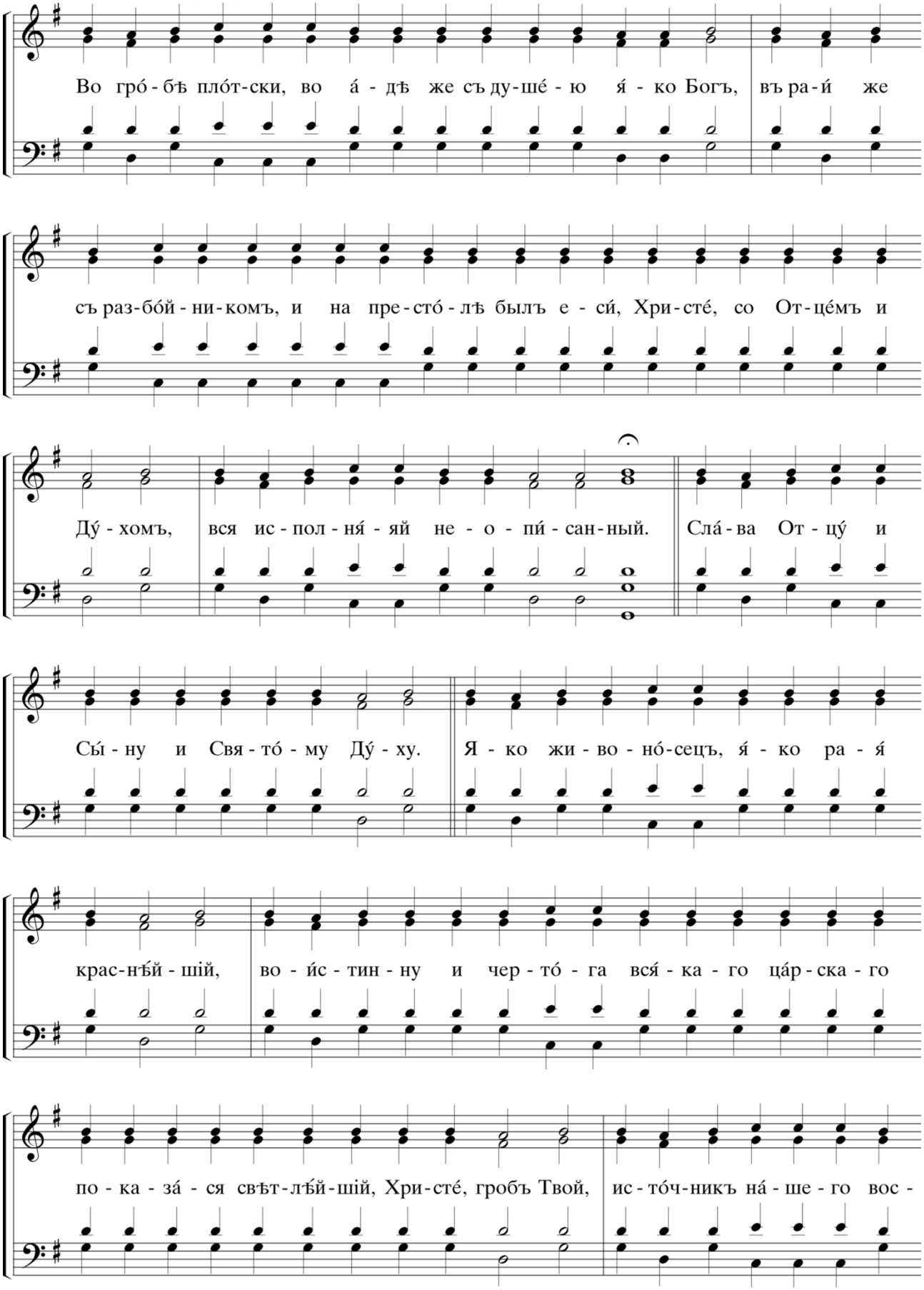
KONDAKION – TON VIII

Таже кондакъ, гласъ 8-й, единощи:



Tropaires - Ton VIII

Таже и сей тропарь, гласъ 8-й, единощи:



кре - се́ - ні - я. И ны́ - нѣ, и при́ - сно, и во вѣ́ - ки вѣ - ко́въ. А - ми́нь.

Богородиченъ, гласъ 8-й

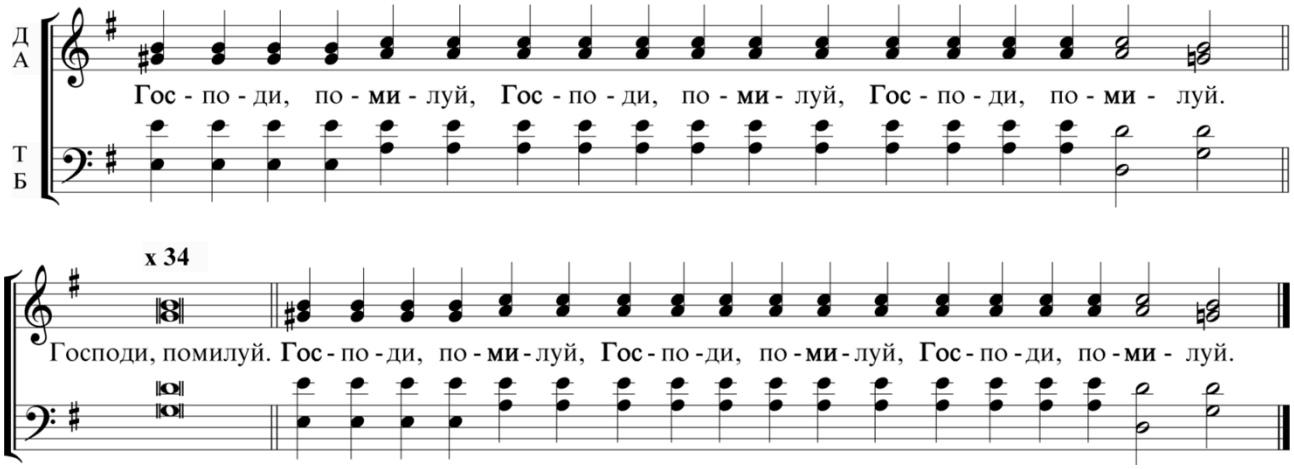
Вы́ш - ня - го о - свя - ще́н - но - е Бо - же́ст - вен - но - е се - ле́ - ні - е,

ра́ - дуй - ся. То - бо́ - ю бо да - де́ - ся ра́ - дость, Бо - го - ро́ - ди - це,

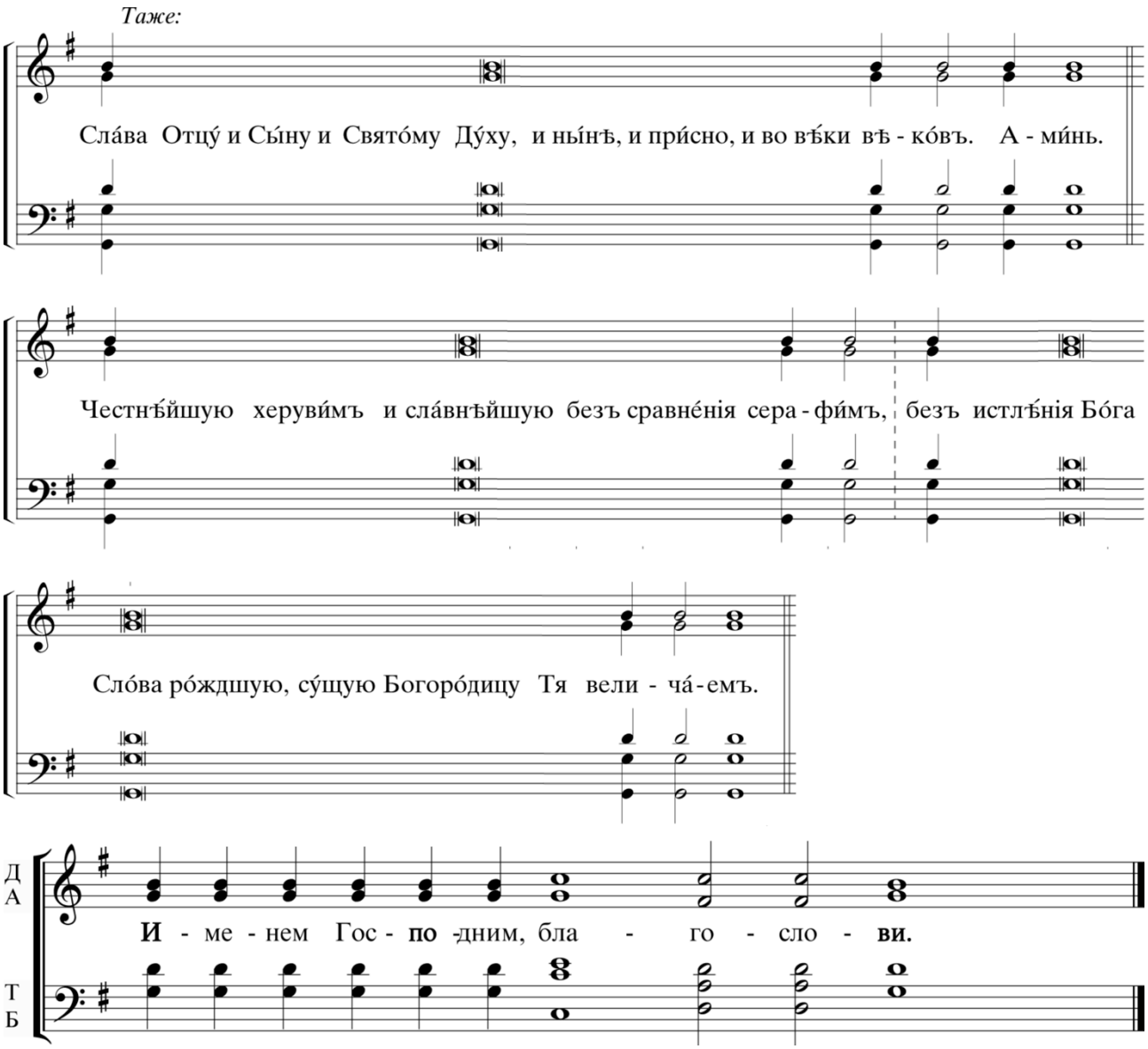
зо - ву́ - щимъ: бла - го - сло - ве́н - на Ты въ же - на́хъ е - си́, все - не - по - ро́ч -

на - я Вла - ды́ - чи - це.

40 KYRIE ELEISON



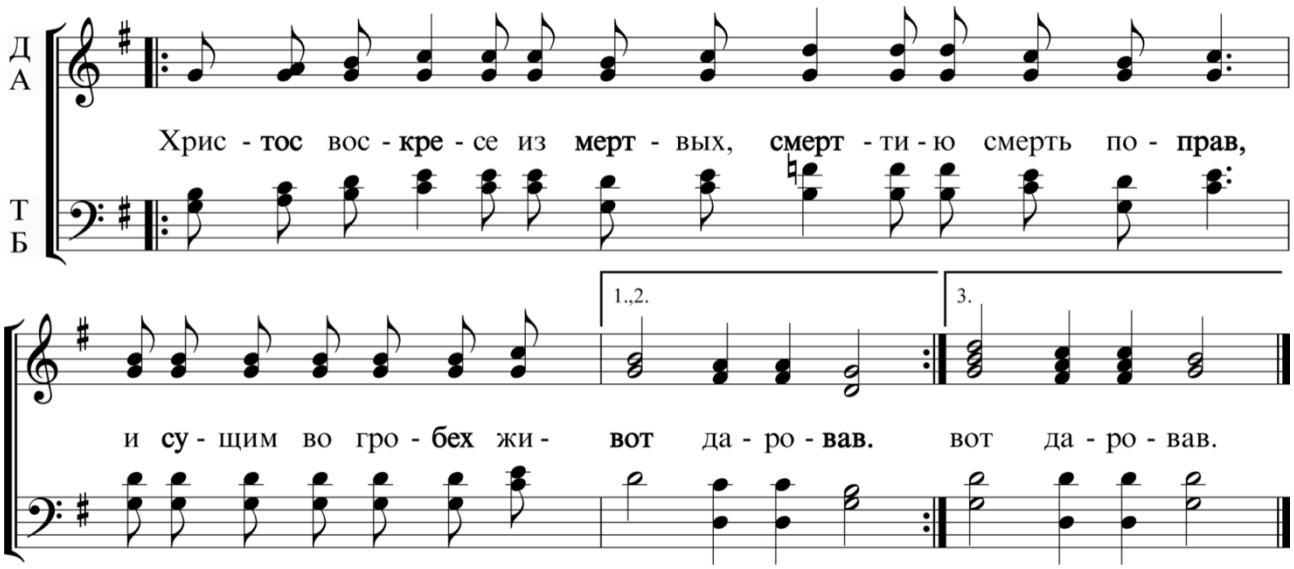
CONCLUSION DE L'HEURE PASCALE



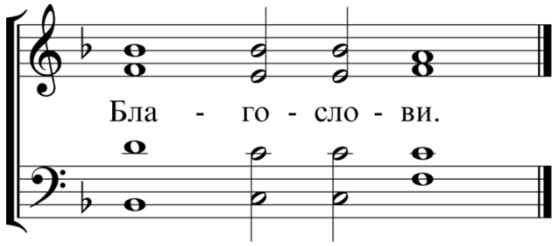
PRETRE : Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ aie pitié de nous.
CHŒUR : **Amen.**

CONGES (S'IL N'EST PAS OMIS)

Triple tropaire pascal conclusif



CHŒUR : *(recto-tono)* Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи, помилуй. Господи, помилуй. Господи, помилуй.



Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Kyrie eleison. (3 fois). Bénis !

Le prêtre donne ensuite le congé:

PRETRE : Que celui qui est ressucité des morts & par la mort a vaincu la mort, nous délivrant du tombeau pour nous donner la vie, le Christ, notre vrai Dieu, par l'intercession de sa Mère toute pure et de tous les saints, ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des hommes.

CHŒUR : **Amen.**

Et on chante ensuite la divine liturgie de saint Jean Chrysostome.

ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ!